

International conference
"Hindi in the Modern World"
Venue: Lomonosov Moscow State University
Institute of Asian and African Studies (IAAS)
11 Mokhovaya Str, Moscow
June 26-27, 2023
Working languages – English, Hindi

Organizing Committee

Chair

Dr. Lyudmila Khokhlova, Associate Professor, IAAS

Members

Ekaterina Sintsova, Deputy Director IAAS (International Relations)

Dr. Kashmir Singh, President "Hindustani Samaj"

Dr. Indrajeet Singh, Literary Adviser "Hindustani Samaj"

Santosh Mishra, Coordinator "Hindustani Samaj"

Program Committee

Chair

Dr. Ekaterina Akimushkina, Head, Department of Indian Philology, IAAS

Deputy Chair

Dr. Boris Volkhonsky, Associate Professor, IAAS

Members

Ms. Pragati Tipnis, Vice-President, "Hindustani Samaj"

Dr. Guzel Strelkova, Associate Professor, IAAS

Programme

June 26

Plenary session. 10.00 – 14.00, Room 128

Moderator – Dr. Ekaterina Akimushkina

Welcome speeches

1. Deputy Director of IAAS, Dr Andrey Fesyun
2. HE Mr Pavan Kapoor, Ambassador of India to the Russian Federation
3. Head of the Department of Indian Philology, IAAS, Dr. Ekaterina Akimushkina
4. Dr Kashmir Singh, President, Hindustani Samaj, Moscow (Russia)
5. Presentation of the book of Naresh Saksena's poems translated into Russian

Presentations

6. Naresh Saxena (Poet, India). What is good poetry?
7. Arun Kamal (Poet, Translator and Editor, India). The impact of world poetry (primarily – Russian) on Hindi poetry. – ZOOM

12.00 – 12.30. Coffee-break

8. Yadvendra Pandey (Writer, Editor and Translator, India). What translation of world literature taught me – as a writer and as a man. – ZOOM
9. Ashok Maheshvari (writer and publisher, India). Modern reader's interest in Hindi literature. – ZOOM

Lunch: 14.00 – 15.00

Session 1. 15.00 – 16.15. Room 128

Literary process in Hindi. Moderator – Dr. Kashmir Singh

10. Dr. Sachidanand Joshi (Poet and Member Secretary, Indira Gandhi National Centre for the Arts, India). Review of the modern Hindi poetry. – ZOOM
11. Dr. Anna Chelnokova (Saint-Petersburg State University). Autobiographical motives in 20th century Hindi literature: from dalits to IIT alimni. – ZOOM
12. Ksenia Lesik (Diplomatic Academy). The role and importance of poetry in modern Hindi literature
13. Dr. Tatyana Dubyanskaya (Higher School of Economics, Moscow). Rethinking Premchand in the 21st century. – ZOOM

Session 2. 16.15 – 18.15. Room 128

Problems of linguistic situation and language policy. Moderator – Ms. Pragati Tipnis

14. Prof. Boris Zakharyin (IAAS). Sanskritization of Hindi and the concept of "Bharatiyata" in India's past and present
15. Dr. Indrajeet Singh (Hindustani Samaj/ EOI School). The contribution of film songs (especially those written by Shailendra) towards promotion of Hindi language
16. Dr. Lyudmila Khokhlova (IAAS). Stylistic differentiation of the modern Hindi vocabulary
17. Dr. Evgeniya Renkovskaya (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences). Hindi-language grammatical descriptions of the minority languages of India: problems and prospects. – ZOOM
18. Dr. Boris Volkhonsky (IAAS). Hindi in the Maldives (the role of films)
19. Valeria Tsabina (IAAS). Discussions concerning the status of Hindi and India's national languages. – ZOOM
20. Dr. Shailja Saksena (Cofounder and Director, Hindi Writers' Guild, Canada). The impact of the COVID-19 epidemic on the literary process in Hindi. – ZOOM

Discussion

June 27

Session 3. 10.00 – 12.00. Room 128

Problems of translation. Moderator – Dr. Boris Volkhonsky

21. Dr. Kashmir Singh (President, Hindustani Samaj). My experience as a translator
22. Dr. Indira Gazieva (Russian State University for the Humanities). Lexical transformations in translation: concretization of meaning
23. Dr. Sonu Sainy (JNU). Translation of poetry from Hindi into Russian as a factor of developing Indo-Russian relations. – ZOOM
24. Dr. Tatyana Oranskaya (Saint-Petersburg). When do funny things remain funny in translation? – ZOOM?
25. Pragati Tipnis (Vice-President, Hindustani Samaj). A short history of translation of Indian literature in Russia
26. Daniel Mratkuzin (Education Center "Multinational Sunday School", Kazan). A sample translation of the works of the national Tatar poet Gabdulla Tukay into Hindi
27. Anil Janvijay (IAAS). Problems of translating Osip Mandelshtam's poems into Hindi

12.00 – 12.30. Coffe-break

Session 3 (continued). 12.30 – 14.00

28. Prof. Sergey Serebriany (Russian State University for the Humanities). Kunwar Narayan's poem "Amaltas". A translation into Russian. – ZOOM

29. Dr. Maxim Demchenko (Moscow State Linguistic University). Expressive devices in classical Avadhi/Bhojpuri poetry and ways of conveying them in translations into European languages
 30. Dr. Guzel Strelkova (IAAS). Recent translations of F. Dostoevsky's works into Hindi
 31. Divya Mathur (Writer, Founder of Vatayan, UK). The inner life of translation
 32. Yulia Beschuk (School N 653 named after Rabindranath Tagore, Saint-Petersburg). Specific feature of Mikhail Bulgakov's "Master and Margaret" translation into Hindi (as translated by Charumati Ramdas)
 33. Prof. Panchanan Mohanty (School of Languages and Literature, Nalanda University, India). Does translation really translate the world? – ZOOM
- Discussion

Lunch: 14.00 – 15.00

Session 4. 15.00 – 17.00. Room 128

Problems of teaching Hindi and other South Asian languages. Moderator – Dr. Lyudmila Khokhlova

34. Prof. Tomio Mizokami (Japan) Hindi teaching in Japan
35. Irina Sokolova (School N 653 named after Rabindranath Tagore, Saint-Petersburg). Project activity at school: "Kathasaritsagar" translation studio
36. Dr. Sandhya Singh (Centre for Language Studies, National University of Singapore). Attitude towards learning Hindi in Singapore universities: A Study
37. Dr. Dmitry Bobkov (Kazan Federal University). Training Hindi translators as high-quality human resource potential at Kazan University
38. Maria Starikova (MGIMO University). Traditions and innovations in Hindi teaching in Russia
39. Dr. Guzel Mratkhezina (Director, Center for Indian Studies, Kazan Federal University). Promoting the practice of welcoming Indian tourists in the Republic of Tatarstan
40. Dr. Anastasia Krylova (Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences). A course on Hindi dialectology. – ZOOM?

Discussion

17.00 – 17.30. Vote of thanks. Closing ceremony. Room 128

18.30 – onwards. Farewell party. Venue: Jawaharlal Nehru Cultural Center, Embassy of India. Moderator – Indrajeet Singh

- Dr. Maxim Demchenko (Moscow State Linguistic University) will recite his poems;
- Four students from IAAS will recite Hindi poems
- poem recitations by Naresh Saxena, Arun Kamal and Gagan Gill

In case of any questions, feel free to address directly:

Chair, Organizing Committee, Dr. Lyudmila Khokhlova (khokhl@iaas.msu.ru)

Deputy Chair, Program Committee, Dr. Boris Volkhonsky (volkhonskybor@mail.ru)